Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ― sześćsetnym roku ― ― życia ― Noego, ― drugiego miesiąca, siódmego i dwudziestego [dnia] (tego) miesiąca, ― dnia tego rozerwały się wszystkie ― źródła ― otchłani, i ― śluzy ― nieba otwarły się. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W sześćsetnym roku życia Noego, w miesiącu drugim, w siedemnastym\* dniu tego miesiąca – w tym dniu pękły wszystkie źródła wielkiej otchłani\*\* \*\*\* i otwarte zostały upusty niebios.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W sześćsetnym roku życia Noego, w drugim miesiącu, w siedemnastym dniu tego miesiąca trysnęły w górę wszystkie źródła wielkiej otchłani i otworzyły się upusty nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W sześćsetnym roku życia Noego, w drugim miesiącu, siedemnastego dnia *tego* miesiąca, w tym właśnie dniu, przerwały się wszystkie źródła wielkiej głębi i otworzyły się okna nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku sześćsetnego wieku Noego, miesiąca wtórego, siedemnastego dnia tegoż miesiąca, w tenże dzień przerwały się wszystkie źródła przepaści wielkiej, i okna niebieskie otworzyły się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku sześćsetnego żywota Noego, miesiąca wtórego, siedmnastego dnia miesiąca, przerwały się wszystkie źrzódła przepaści wielkiej i upusty niebieskie otworzone są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W roku sześćsetnym życia Noego, w drugim miesiącu roku, siedemnastego dnia miesiąca, w tym właśnie dniu trysnęły z hukiem wszystkie źródła Wielkiej Otchłani i otworzyły się upusty nieba; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W roku sześćsetnym życia Noego, w miesiącu drugim, siedemnastego dnia tego miesiąca, w tym właśnie dniu wytrysnęły źródła wielkiej otchłani i otworzyły się upusty nieba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Noe miał sześćset lat, siedemnastego dnia drugiego miesiąca wytrysnęły wszystkie źródła wielkiej głębiny i otworzyły się upusty nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Noe miał sześćset lat, drugiego miesiąca, dnia siedemnastego otwarły się wszystkie źródła wielkiej otchłani i otworzyły się zawory nieba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trysnęły więc wszystkie źródła ogromnego oceanu, rozwarły się też upusty niebios. Działo się to w sześćsetnym roku życia Noego, w siedemnastym dniu drugiego miesiąca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W sześćsetnym roku życia Noacha, w drugim miesiącu, siedemnastego dnia miesiąca - tego to dnia wytrysnęły wszystkie źródła wielkiej otchłani i otworzyły się otwory nieba, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У шістьсотному році в житті Ноя, в другім місяці, двадцять сьомім (дні) місяця, в цім дні відкрилися всі джерела безодні, і загати небесні відкрилися, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sześćsetnego roku życia Noacha, drugiego miesiąca, siedemnastego dnia tego miesiąca w ten dzień rozwarły się wszystkie źródła bezmiernej otchłani i otworzyły się spusty niebios. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W sześćsetnym roku życia Noego, w miesiącu drugim, w siedemnastym dniu tego miesiąca, w tymże dniu wytrysnęły wszystkie źródła ogromnej głębiny wodnej i otworzyły się upusty niebios. |

1. 1) Wg G: w dwudziestym siódmym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) źródła i przebieg potopu: <x>10 7:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 1:2</x>; <x>680 3:6</x> [↑](#footnote-ref-4)